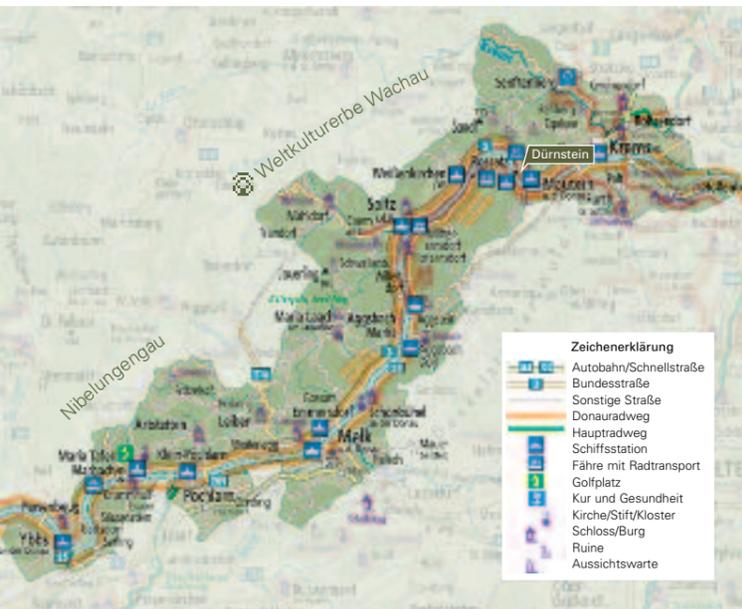


Wissenswertes

Dürnstein & Loiben



Information

Unser Infobüro ist von Ostern bis Mitte Oktober geöffnet. Vor Ort steht Ihnen kostenlos unsere telefonische Zimmervermittlungsanlage von Mitte März bis Mitte November zur Verfügung. Alle Preise sind in Euro inkl. MwSt., Bedienungszuschlag, Orts- und Regionaltaxe (0,763 Euro).

Our information office is open from Easter until mid-October. From mid-March to mid-November our telephone accommodation service is available on-site and free of charge. All of the prices are in Euro and include all relevant taxes and services.

Postleitzahl für Dürnstein und Loiben: A-3601

Postal code for Dürnstein and Loiben: A-3601

Anfahrt mit dem Auto

Bitte beachten Sie, dass im Altstadtbereich Dürnstein ein allgemeines Fahr- und Parkverbot gilt. Die Zufahrt von Gästen sowie zu Anrainern ist jederzeit erlaubt. Das Parken ist jedoch nur auf hotel- bzw. betriebs-eigenen Parkplätzen gestattet. Fragen Sie direkt bei Ihrem Betrieb nach der Möglichkeit eines Gratis-Auslasstickets für den gebührenpflichtigen P1.

Arrival by car

Please be aware that driving and parking are forbidden in the old city centre of Dürnstein. Inhabitants and guests may access their home or accommodations by car at any time, however parking is only permitted on hotel or private parking lots. Please ask at your accommodations about the possibility of free exit tickets for the paid parking lot P1.

Anfahrt mit dem Bus

Ausschließlich am P1 steht Ihnen unser großer Busparkplatz zur Verfügung. Bei einer Konsumation der Gruppe sprechen Sie mit dem Betrieb über die Möglichkeit eines Gratis-Auslasstickets für den P1. Gebührenpflichtig von 15.3–15.11., 8–19 Uhr.

Arrival by bus

A large bus parking lot is available only at P1. If the group is staying or dining in Dürnstein please speak to the appropriate business about the possibility of a free exit ticket for the P1. Paid parking from March 15 - November 15, 8 a.m. to 7 p.m.

Anfahrt mit der Bahn

Bahnhof Krems/Donau, Tel 05/1717
www.oebb.at, www.wachauerbahn.at

Arrival by train

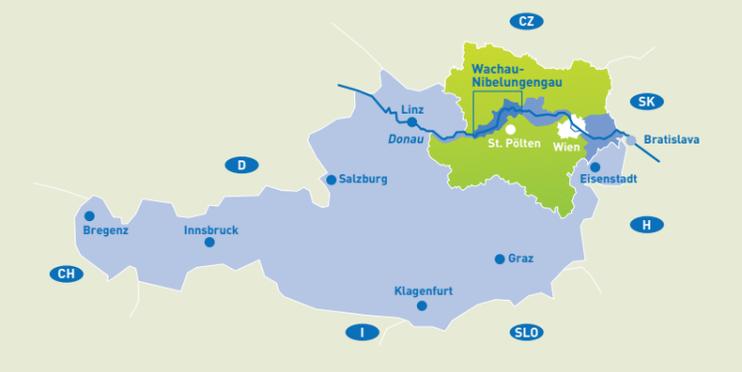
Bahnhof Krems/Donau, Tel 05/1717
www.oebb.at, www.wachauerbahn.at

Anfahrt mit dem Schiff

BRANDNER Schifffahrt GmbH
www.brandner.at, Tel +43 (0)7433/259 021
DDSG Blue Danube
www.ddsg-blue-danube.at, Tel +43 (0)1/588 80
Donauschifffahrt Wurm + Köck, Linz
www.donauschifffahrt.at, Tel +43 (0)732/783 607
Fa. Stift, Tulln
www.schiff-tulln.at, Tel +43 (0)2272/68386

Arrival by ship

BRANDNER Schifffahrt GmbH
www.brandner.at, Tel +43 (0)7433/259 021
DDSG Blue Danube
www.ddsg-blue-danube.at, Tel +43 (0)1/588 80
Donauschifffahrt Wurm + Köck, Linz
www.donauschifffahrt.at, Tel +43 (0)732/783 607
Fa. Stift, Tulln
www.schiff-tulln.at, Tel +43 (0)2272/68386



Infobüro Fremdenverkehrsverein Dürnstein-Loiben
Dürnstein 132, A-3601 Dürnstein/Wachau
Tel +43 (0)2711/200, Fax +43 (0)2711/80525
E-mail info.duernstein@aon.at, www.duernstein.at

Stadtgemeinde Dürnstein

Dürnstein 25, Rathaus, A-3601 Dürnstein/Wachau
Mo–Fr von 8.00–12.00 u. 13.30–16.00 Uhr
Tel +43 (0)2711/219, Fax +43 (0)2711/442
E-mail office@duernstein.at, www.duernstein.at

Impressum: Für den Inhalt verantwortlich: Stadtgemeinde Dürnstein, A-3601 Dürnstein 25, Konzept, Text & Grafikdesign: spreitzerdrei Werbeagentur GmbH, A-1030 Wien, Fotos: steve.haider.com, Donau Niederösterreich GmbH, Gregor Semrad, ART/Bernleitner, ART/Petr Blaha, ART/Herfeld, Alois Madl, Domäne Wachau, Stadtgemeinde Dürnstein, Vinea Wachau, Zeichnung: Leo Leitner, Druck: Offset 5020, Copyright: Stadtgemeinde Dürnstein, Stand März 2008, Preisänderungen sowie Satz- und Druckfehler vorbehalten.

Herausgegeben mit Unterstützung der
Tourismusabteilung des Landes Niederösterreich.



Entdecken Sie die schönsten Seiten der Wachau
Discover the most beautiful parts of Wachau

www.duernstein.at

NIEDERÖSTERREICH -
DAS WEITE LAND



_ Dürnstein – ein anderer Name für Schönheit
 _ Dürnstein – another name for beauty



Willkommen in Dürnstein und Loiben

Welcome to Dürnstein and Loiben

— Der Zauber des Vergangenen liegt über Dürnstein. Es ist ein Ort, in dem Geschichte und Gegenwart zu einem einzigartigen Erlebnis verschwimmen.

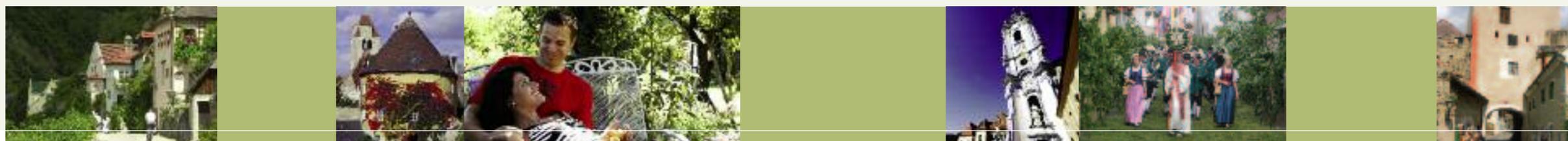
— A medieval aura enhances these villages. It's a community where the past is ever present.

Dürnstein und Loiben in der Wachau – sie liegen inmitten einer Kulturlandschaft, geprägt von Wein- und Marillengärten, aber auch natürlicher Schönheit von historischen Ensembles.

Between ancient stone terraced vineyards and apricot orchards, turning the Wachau in spring, into a sea of pink and white blossoms, slumber the villages of Dürnstein and Loiben.

Besonderheiten, die hier ihren unbestreitbaren Höhepunkt finden. Nicht umsonst pilgern jährlich unzählige Gäste aus aller Herren Länder in die Wachau. Wo Zeit weniger Bedeutung hat, Gastlichkeit selbstverständlich ist und jeder Feinsinnige auf seine Kosten kommt. Entdecken auch Sie eine neue, traditionsbewusste Welt.

This is the unique plot, where many from near and far pilgrim to every year, to recuperate and let themselves feel as special guests, in a corner of the world, where tradition and hospitality are held high. Discover the romance here, where every sense is catered for, and you may think, time seems to stand still.



Inhalt

Content

Willkommen in Dürnstein und Loiben. S 2–3 Welcome to Dürnstein and Loiben	Dürnstein: Ruine, Stift & Co S 8–9 Dürnstein – ruin, monastery & co
Die Wachau: Weltkulturerbe S 4–5 The Wachau – world cultural heritage	Loiben: Wein- & Kulinarikparadies. S 10–11 Loiben – Wine- & culinary paradise
Dürnstein: Juwel an der Donau S 6–7 Dürnstein – jewel by the danube	Übersichtskarte, Impressum. S 12 General map, imprint





— Das Paradies – ein Stück Wachauer Natur
 — Paradise – a piece of Wachau's nature

Die Wachau – Wo Gastlichkeit königlich ist

The Wachau – where guests are kings

— König Richard Löwenherz ist das wohl prominenteste Beispiel für die mittlerweile legendäre Gastfreundschaft der Wachauer.

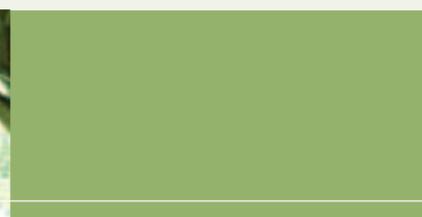
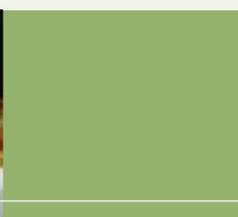
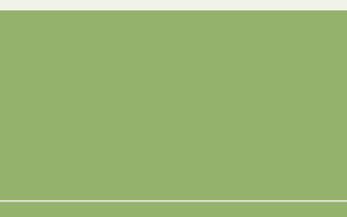
— Richard the Lion heart is probably the most prominent figure to have experienced the now legendary Wachau hospitality.

Er war zwar 1192 nicht freiwillig in Dürnstein, jedoch mangelte es ihm nicht an der vielgepriesenen Wachauer Gastfreundschaft.

Although, in 1192, he was held against his will in Dürnstein, there is little doubt he was captured by the hospitality he received.

Gelegenheit, Land und Leute kennen zu lernen gibt es zur Genüge, wie etwa zur Marillenblüte, bei zahlreichen Festen während des Jahres und zur Weinlese.

You can relish in Wachau culture all year round. For example the apricot blossoms in spring, the many festivals throughout the year and the grape harvest offer opportunities to get to know the Wachau and its inhabitants.



Die Wachau beweist Geschmack. Hier sind kulinarische Köstlichkeiten, wie die Wachauer Weine, die vielseitig verwendbare Wachauer Marille oder das bekannte Wachauer Laberl zuhause. Gaumenfreuden, die man sich keinesfalls entgehen lassen sollte.

Beyond dispute, the culinary flair of the Wachau, is more than just tasty. The wines of the Wachau, the never ending list of apricot dishes or the well known Laberl from Dürnstein are just a few things you should not miss.



In der Wachau kommt man in Fahrt. Denn die grünen Hügel und das sanfte Blau der Donau laden zur Erkundung ein – mit dem Rad, zu Fuß oder auf der Luftmatratze am Wasser. In der näheren Umgebung, wie z.B. in Lengsfeld, Ottenstein, Maria Taferl und Goldeck finden Golfer ihr Glück in naturbelassener Landschaft.

If you're a swimmer, fisher, mountain biker or hiker, you will find that Dürnstein offers you plenty of free time opportunities, between hand sculptured hillside vineyards and forest paths or simply on the sandy banks of the Danube. Golfers can try their luck in near by Lengsfeld, Ottenstein, Maria Taferl or Goldeck.





— Die Ewigkeit – in einem Augenblick
 — Eternity – in the blink of an eye

Dürnstein – Wo Erholung im Zentrum steht

Dürnstein – relax and take it easy

— Am Fuße des Burgberges, umrahmt vom Wasser der Donau, liegt Dürnstein – ein besonders romantisches Städtchen in der Wachau.

— The small town, where pedestrians well out number the car traffic, lies beneath an ancient fortress, within protecting ancient stone walls and directly on the Danube's sandy banks.

Zwischen Malerwinkel, Prangerplatz und Klostergewölben kommt man leicht ins Schwärmen. Die Vergangenheit scheint in der historisch erhaltenen Altstadt zum Greifen nahe zu sein.

Clerics, crusaders and artists have all left traces of gone by decades.

Kreuzfahrer, Kleriker, Künstler – sie alle haben im Laufe der Geschichte ihre Spuren in Dürnstein hinterlassen. Dass man dieses historische Ensemble in aller Ruhe erleben kann, dafür sorgt die verkehrsberuhigte Zone im Ortszentrum. Authentisch wie die Stadt sind auch ihre Bewohner, die bei zahlreichen Festen gerne ihre Tracht tragen.

The numerous historical corners will astonish you, walking through narrow alleys or past cloister archways and on the pillory square. Just as authentic, on special occasions and festivals, are the people living here. Wearing their traditional costumes, especially the women with their golden bonnets, the inhabitants of Dürnstein show their guests just how proud they are, to be part of this unique place.



— Dürnstein: Basis für einen unvergesslichen Urlaub

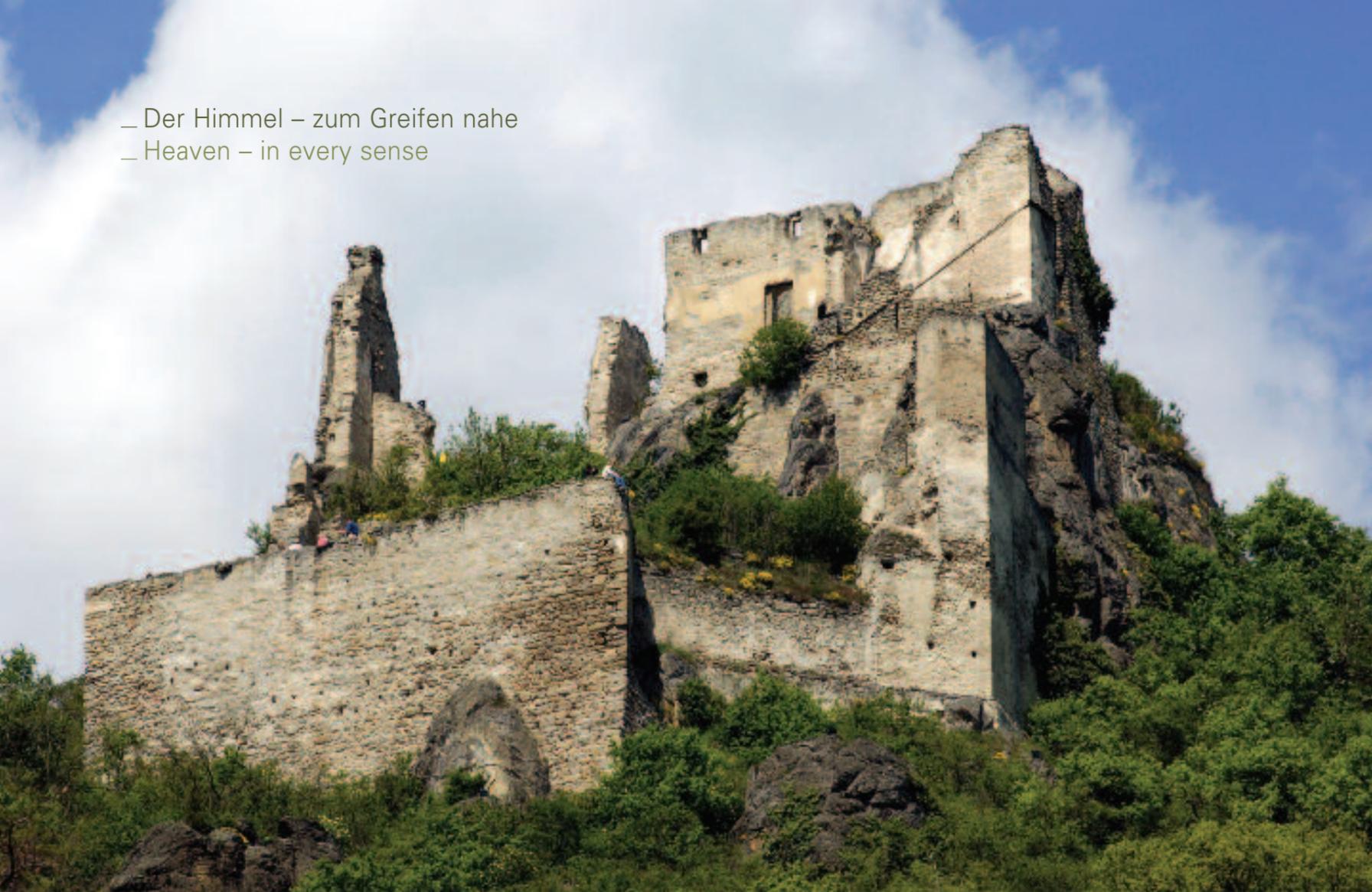
Dürnstein hat nicht nur als Ausflugsziel viel zu bieten. Die zentrale Lage der Stadt ist ideal, um die Wachau und die Umgebung kennenzulernen. Von hier aus gelangt man zu Sehenswürdigkeiten wie z.B. den Stiften Melk und Göttweig, Altenburg und Zwettl, der Rosenberg, dem Loisium, Schloss Grafenegg und der Schallaburg. Geführte Weinbergwanderungen und Schiffsrundfahrten mit Weinpräsentationen werden von der Domäne Wachau in Dürnstein angeboten.

— Dürnstein – a place to start your unforgettable holiday

Dürnstein is the destination for many tourists seeking culture and relaxation. The medieval city is an ideal starting point to explore the Wachau and its surroundings. From here, you can visit many places of interest; such as the monasteries of Göttweig, Melk, Altenburg and Zwettl, the wine museum in the Loisium and the castles of Grafenegg, Schallaburg and Rosenberg. At the Domäne Wachau in Dürnstein you can take part in wine presentations and tastings, in their cellars, vineyards or even on ship.



_ Der Himmel – zum Greifen nahe
 _ Heaven – in every sense



Dürnstein – Wo Kultur lebendig ist

Dürnstein – where culture lives

_ Dürnstein verdankt seinen Namen dem felsigen Gelände, auf dem die Burgstadt entstand: dem „dürren Stein“. Ihre historische Bausubstanz blieb fast zur Gänze erhalten.

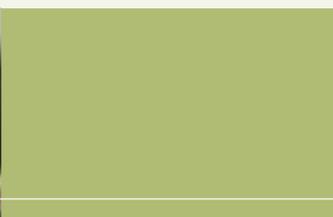
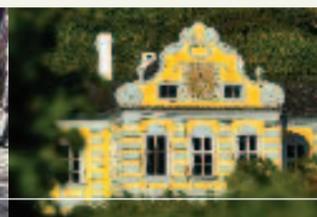
_ Built on stone foundations, is where the town got it's name from. "Dürren Stein" or dry and stony, from the fortress to the town walls, of which are still intact today.

Kulturschätze jeder Art bieten sich dem Betrachter scheinbar endlos dar. Malereien, Stuckaturen, Skulpturen und Gemälde zieren Sakral- wie Profanbauten gleichermaßen. Vom Stiftsturm, ein Wahrzeichen der Wachau, über das Kellerschlüssel der Domain Wachau bis hin zur imposanten Burgruine – sie alle lassen Geschichte lebendig werden.

Throughout the centuries, artists from near and far transformed the little fortified city of Dürnstein into a jewel on the Danube. Their stuccoes, paintings and sculptures decorate the walls of both sacred and secular buildings. The blue clock tower of the monastery, the baroque chateaux of Domäne Wachau and even the ruin of the 11th century castle all convey a sense of living history.

Seit 1994 trägt die Wachau den vom Europarat verliehenen Titel „Protected Landscape“ und 2000 wurde die Region auch zum Weltkulturerbe erklärt.

The European council titled the region a Protected Landscape in 1994 and as of the year 2000, the Wachau region is recognised as a World Inheritance Site.



_ Dürnstein: Barock aus nächster Nähe erleben

Kulturliebhaber kommen in Dürnstein voll auf ihre Kosten. Neben Mittelalter und Renaissance ist vor allem die barocke Lebenslust allgegenwärtig. Ihren Höhepunkt findet sie wohl im Stift Dürnstein, das von April bis Oktober für Gäste zugänglich ist.

_ Dürnstein – bathe in baroque architecture.

Lovers of culture come to the right place here, where between evidence of the middle age and renaissance, you have the ever present baroque era, with the peak being the Stift - Dürnstein – church, which you can tour from April to October.



— Die Lebensfreude – eine Selbstverständlichkeit
 — Zest for life – a matter of course



Loiben – Wo Geschmack unbestreitbar ist

Loiben – villages with taste

— Ist Dürnstein das Herz der Wachau, so ist Loiben der Gaumen. Berühmte Weine und andere lokale Gaumenfreuden sind hier zuhause.

— If Dürnstein is the heart of the Wachau, then in Loiben you will find the palate.

Wer in der Wachau auf der Suche nach Weingenuss ist, wird recht bald auf Loiben stoßen. Denn in Ober- und Unterloiben werden österreichische Spitzenweine gekeltert!

In the villages of Oberloiben and Unterloiben you can take your pick of the best, internationally recommended, Austrian wines.

Aber nicht nur der Wein, auch die Küche der Region findet vor allem bei Feinschmeckern Anklang. Schließlich sind in Dürnstein und Loiben Genuss und Schönheit unzertrennlich.

All in all, gourmets have learned to adore Dürnstein and Loiben Cuisine, where the pleasures on their palates and without doubt, the hand moulded landscape and architectural scenic attractions, seem to fuse into a package of pure and unforgettable enjoyment.



— Loiben – Feinschmecker willkommen!

Steinfeder, Federspiel und Smaragd – Weinkenner wissen, wovon die Rede ist. Als „Steinfeder“ bezeichnet man in der Wachau einen leichten, duftigen Weißwein mit höchstens 11,5 Vol. %. Mit der Kategorie „Federspiel“ ist ein Weißwein von max. 12,5 Vol. % gemeint. Darüber liegt der „Smaragd“, der seinen Namen der heimischen, grünschillernden Smaragd-Eidechse verdankt.

— Loiben – where connoisseurs are welcomed!

The unique and internationally cherished wine categories of the Wachau have great representatives in Loiben. Starting with crispy-light “Steinfeder” where the wines weigh up to 11.5 % Alcohol, on to the “Federspiel” middle-weight and up to the extra late harvest, named after the emerald lizards, living on the steep and stony best vineyard plots, called “Smaragd” where the Alcohol exceeds 12.5 %

